

## **Слово-притча о премудрости в списках XII–XVI вв.**

*древнерусская письменность, рукописные источники,  
Слово о премудрости*

Самый ранний список Слова-притчи о премудрости входит в Толстовский сборник второй половины XIII в., хотя большой его фрагмент был найден в берестяной грамоте конца XII в. (см. ниже). Толстовский сборник (далее ТСб) – рукопись древнерусского письма из собрания графа Фёдора Андреевича Толстого (1758–1849), сенатора и известного библиофила. Рукописный сборник получил название по его имени. Кодекс хранится в рукописном отделе Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге под шифром РНБ, Ф. п. I. 39. Точных данных о времени создания рукописи нет. По палеографическим данным в «Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг XI–XIII вв., хранящихся в СССР», кодекс датируется второй половиной XIII в. [СК 1984: 324]. Рукопись относится к особому виду книжной продукции в Древней Руси с непостоянным, смешанным составом, имея черты мегатекста с продуманной компиляционной композицией [Жолобов 2018б].

ТСб до сих пор не был издан. В Казанском университете при поддержке РФФИ готовится интернет-издание рукописи, которое станет частью «Казанской электронной коллекции славяно-русских памятников письменности XII–XIV вв.» (см. [Казанская коллекция 2007–2018]). Параллельно с подготовкой интернет-издания ведется комплексное изучение ТСб (см. [Жолобов 2017; Жолобов 2018а; Жолобов 2018б; Новак 2018; Пенькова 2018; Трифонова 2018; Žolobov, Novak 2018]).

Сборник отражает мегажанр проповеди-гомилии в конкретных его разновидностях: Слово, Поучение, Слово-притча, Оглашение. К Словам Кирилла Туровского, которые перемежаются с двумя анонимными Поучениями, в ТСб примыкает Слово-притча о премудрости (СЛО<sup>в</sup> О ПРЕМУДРОСТИ· ПРИ<sup>тча</sup> л. 48–49 об.). Поскольку все эти гомилетические произведения идут в сборнике одним блоком, первый их издатель К. Ф. Калайдович счёл их все творениями Кирилла Туровского [Калайдович 1821]. В издании М. Сухомлинова эти тексты опубликованы по разным спискам и, если для Поучения в Неделю пятую по Пасхе Сухомлинов нашел греческий оригинал – Слово Иоанна Златоуста, то авторство Кирилла Туровского в случае с Поучением на Пянтикостии и Слова-притчи о премудрости у него не отвергается [Сухомлинов 1858]. В новом исследовании надёжно связанными с авторством Кирилла признаются только восемь торжественных Слов, а авторство двух указанных Поучений и Слова-притчи о премудрости не принимается без обсуждения [Баранкова, Макеева 2018].

Между тем отнесение Слова-притчи о премудрости к произведениям Кирилла Туровского широко распространено не только в ранней, но и современной научной традиции. Авторство Кирилла Туровского принимается в Словаре И. И. Срезневского в словарной статье *искаляти*: Да аще будемъ разгнѣвали отца, искалявше одежда крестыныя; ты же мрци: кая искаляхомъ. *Кир. Тур. Сл. о премудр.* Како могу пріяти матеръ, а Отца разгнѣвивъ, а порты хрестыныя искалявъ. *т. ж.* [Срезн. I: 1113]. Однако в статьях *мачеха*, *мачешиничь*, *мачешинъ*, *мачешичь* у Срезневского это Слово в приводящихся контекстах не опознано и ссылки даются на три разные рукописи: Измарагд (XIV в.), Иоанн Златоуст (XVI в.), Матица златая (XV в.) (последняя по Хрестоматии Ф. И. Буслаева [Буслаев 1861: 691]). Безусловно, это свидетельствует вместе с тем о популярности Слова о премудрости в древне- и старорусской книжности.

В «Словаре древнерусского языка (XI–XIV вв.)» ряд статей включает материал Слова-притчи с именем Кирилла Туровского (см. словарные статьи *искаланыи*, *искалати* [СДРЯ IV: 14–15]; *мачеха*, *маченишичь*, *мачешинъ* [СДРЯ IV: 514–515]; *пъртъ* [СДРЯ IX: 346–347]). В [СДРЯ VI: 34] атрибуция текста Кириллу Туровскому специально отмечается в ссылке на «Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в.» [СК 2002: 494]. Это связано с тем, что произведения Кирилла Туровского с данного тома цитируются в СДРЯ не по изданию М. Сухомлинова, а непосредственно по использованной у него в издании рукописи – Измарагду древней редакции второй половины XIV в. (РГБ, Рум. 186). В каталоге дано описание рукописного Измарагда, где в его составе на л. 83–85 указывается под № 33 «Слово святых отец о наказании» и отмечается, что оно «ранее приписывалось Кириллу Туровскому» [СК 2002: 494]. Таким образом, в «Сводном каталоге» есть лишь отсылка к прежней научной традиции без критики или указания на гипотетичность этого решения.

Отрывок из Слова о премудрости, в котором были объединены два фрагмента с перечислением грехов, обнаружился в берестяной грамоте из Торжка № 17 (1160–1210 гг.), которая по своей датировке может быть современной жизни Кирилла Туровского (умер до 1282 г. в 70–80-х гг.). С его предположительным авторством связывает Слово-притчу о премудрости вслед за К. Ф. Калайдовичем А. А. Зализняк [Зализняк 2004: 464].

Тем не менее авторство Кирилла Туровского в этом случае вряд ли может быть принято [Жолобов 2017: 380–381]. Бросается в глаза то, что в Слове-притче автор ведет речь от своего лица: и азъ ти ѿвѣщаю ТСб, 48; и азъ та наоучю 49. В то же время в Словах Кирилла Туровского, напротив, обращает на себя внимание отказ от суждений от собственного лица: мы бо словоу нѣсмъ творци. нъ прѣрчьскихъ и апѣлкихъ въслѣдоюще глѣ ТСб, 33–33 об. и под. Важно то, что берестяная грамота № 17 – это такой пример, когда книжный текст был целиком переписан в бытовой орфографии. По словам А. А. Зализняка, «мы знаем теперь, что, списывая для домашнего употребления подобный нраво-

учительный текст, древнерусский грамотей считал допустимым и даже уместным не копировать книжную орфографию, а писать “подомашнему”. (Важно еще, что почерк здесь очень тверд и устойчив – он исключает всякую мысль о том, что дело тут в неумелости писца)» [Зализняк 2004: 465]. Автору грамоты был понятен исходный книжный текст, он не считал его язык каким-то отличным от обыденной речи и взял из него то, что ему должно было пригодиться на исповеди – перечень грехов, опустив все остальные части и записав нужную часть в привычной манере (где наблюдаются графические эффекты ъ > о, ь > е, ѣ > е, отсутствуют йотированные буквы). См. (а йотированное условно передается через я; надстрочные знаки, кроме титла, опущены):

**Отрывок из ТСб, 48–49**

**Грамота из Торжка № 17**

ѡгнахомъ ѡ| себе мѣрь а мачеху  
 приахомъ| еиже има величанье .  
 дѣти же|| юя суть . гордость .  
 непокорени|ю . прекословье .  
 презорьство . ху|ла . клевета .  
 зломыслье . гнѣ|въ . вражда .  
 пѣаньство . ѡгры не|приазнины . ѡ  
 всякая злоба .| [...] а калъ кле-  
 ве|та . хоула . всуженье . гнѣвъ  
 .|| прекословье . сваръ . бои .  
 зависть .| вражда . злу помина-  
 нье . непо|корению . злосердие .  
 злии помы|сли . смѣхотворению  
 . и ве|са игры бѣсовьскыа . та же  
 па|кы запоиство . рѣзоиманье|  
 грабленье . разбои . татба .  
 дшѣ|губьство . потвори . по-  
 клепись .| вѣлхвованя ча-  
 родѣяни|я . прелюбодѣянья . и  
 всяка| злоба

мацешини же дети се соуте гор-  
 досте : непокорение : прекосло-  
 вее : пре|зоресво : хоула : кеве-  
 та : зломыслие : глево : вражда :  
 пѣанесво : игры не|приазнины и  
 всякаа злобе : а кало есте кле-  
 вета . хоула . гнево осужение|  
 прекословее : сваро : бои : за-  
 висте : вражда злопоминание :  
 непокорение| злосердее : злии  
 помысли : смехотворение : и вса  
 игры бесовескыа : та же паки  
 запоисво : резеоимание : грабле-  
 ние : разбои : татба .  
 дшѣгоубление| потвори поклепо  
 отрава блоуди прелюбодеание  
 царотворение|

Между двумя перечнями грехов в ТСб находится следующий пропущенный выше фрагмент: ...да аще хощеши мѣре са лиши|ти . а мачеху любити . и ея дѣ|ти . то с тѣми вбращеши собѣ го|рдаго дьявола . вазацаго въ| тмѣ кромѣшнеи . и въ вгни| негасимѣмь . идеже и ты будеши привазанъ с нимь . аще| не ѡженеши ѡ себе мачехы и| юя дѣтии . то не приимеши| мѣре съ дѣтми юя . то будеть| ти послѣдняя горша первы|хъ . ты же ми рци како могу| приати мѣрь . а вѣа разгнѣви|въ . а порты хрѣ|стьяныа искала|въ . азъ же та брате наоучю| порты искаланыа

измыи .| и тогда та приметъ шць . и| начнетъ та любити паче пє|рвыа  
любве . порты же суть| кр<sup>с</sup>щниѹ вѣра...

Нужно заметить, что в ТСб анонимные Поучения и Слово-притча о премудрости противопоставлены заглавиям Слов, авторство которых надежно связывается с именем Кирилла Туровского. См., в частности, название последнего шестого Слова Кирилла Туровского (два первых в начале рукописи были утрачены), которое отличается пространностью и указанием на автора: КЮРИЛА ГРЪШНАГО .| [м]ниха . Сло<sup>в</sup> . На сборъ стѣхъ шць .т̣. || и .їи. ѿ стѣхъ книгъ оуказаниѹ ѡ х<sup>с</sup>ѣ снѣ бїи . і похвала шцьмъ . стго| никѣискаго събора . В не<sup>д</sup> . Преже| панतिकостия . г<sup>с</sup>и блг<sup>с</sup>ви шче ТСб, 37 об.–38.

В рукописях по изданию М.Сухомлинова Слово о премудрости размещено под номером 17 и имеет другие названия, но также без указания на автора [Сухомлинов 1858: 106]: в Измарагде второй половины XIV в. (РГБ, Рум. 186) ему соответствует «Слово стѣхъ оцѣ о наказаньи» (при этом в [СК 2002: 494] отмечается, что в других списках читается «о покаянии»); в Златоусте XVI в. (ГИМ, Увар. 111) – «В не<sup>д</sup>лю лг<sup>ю</sup> пооученіе нѣкоего члѣка вѣрна к дх<sup>в</sup>ному братоу. ѿселе начатокъ мудрости и всѣмъ притчамъ книжнымъ. Блг<sup>с</sup>ослови, ѿче». Все остальные названия текста являются, очевидно, краткими переработками исходного полного названия в Златоусте, приведенного выше. Название, представленное в ТСб, определенно основывается на нем и содержит ключевые его обозначения: *Слово, премудрость, притча*.

Заключительные части Слова в Рум. 186 и Увар. 111 существенно расходятся. Сравнение с самым ранним списком Слова, сохранившимся в ТСб, доказывает, что заключительная, довольно темная по содержанию часть в Рум. 186 заменена совершенно иным текстом, так что весь текст оказывается контаминацией. Это новое свидетельство того, что Слово-притча о премудрости не принадлежало Кириллу Туровскому. Неясная концовка свидетельствует, вероятно, о не вполне удачном переводе. В Слове, однако, встречаются восточнославянизмы – фонетические (*мачеха, мочи* и под.) и грамматические (*собъ* и др.). Как лексическая примета древнерусских оригинальных и переводных текстов может рассматриваться лексема *пърты* ‘одежда’, однако она встречается и в текстах восточноболгарской, преславской редакции [Пичхадзе 2011: 267].

*Исследование выполнено при поддержке РФФИ (проект № 18-012-00428: «Подготовка интернет-издания и комплексное исследование языка и письма Толстовского сборника XIII в. (РНБ Ф.п.1.39)»).*

## Литература

Баранкова Г.С. Ораторская проза Кирилла Туровского и ее место в древнерусской книжности / Г.С.Баранкова, И.И.Макеева // Письменность, литература, фольклор. История славистики. XVI Международный съезд славистов. Белград, 20–27 августа 2018 г. Доклады российской делегации

ции. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2018. – С. 32–52.

Буслаев Ф.И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков / Ф.И.Буслаев. – М.: Унив. тип., 1861. – II с., 1632 стб., VIII с.

Жолобов О.Ф. Язык древнеславянской проповеди: неординарность глагольной морфологии в гомилиях Кирилла Туровского / О.Ф.Жолобов // *Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies*. – 2017. – Vol. 6, No. 2. – С. 376–401.

Жолобов О.Ф. О контрастирующих орфографических системах в рукописи XIII в. (к интернет-изданию Толстовского сборника) / О.Ф. Жолобов // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. – 2018а. – 3 (73). – С. 77–89.

Жолобов О. Ф. Толстовский сборник XIII в. как мегатекст / О. Ф. Жолобов // *Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы (1–4 октября 2018 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. Е.А.Горобец, О.Ф.Жолобова, М.О.Новак. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018б. – Т. 2. – С. 73–77.*

Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. – 2-е издание, переработанное с учетом находок 1995–2003 гг. / А.А.Зализняк. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 872 с.

Казанская коллекция 2007–2018 – Электронная коллекция славяно-русских памятников письменности XII–XIV вв., Казанский федеральный университет, лаборатория палеославистики, ИАС «Манускрипт», 2007–2018. – URL: <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54> (последнее обращение: 27.09.2018).

Калайдович К.Ф. Памятники российской словесности XII века / К.Ф.Калайдович. – М.: в тип. С.Селивановского, 1821. – XLI, 258 с.

Новак М.О. Библейские цитаты в Толстовском сборнике XIII века / М.О.Новак // *Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы (1–4 октября 2018 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. Е.А.Горобец, О.Ф.Жолобова, М.О.Новак. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т. 2. – С. 140–143.*

Пенькова Я.А. Перфект и аорист в Сказании Афродитиана по Толстовскому сборнику XIII в. / Я.А.Пенькова // *Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы (1–4 октября 2018 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. Е.А.Горобец, О.Ф.Жолобова, М.О.Новак. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т. 2. – С. 155–159.*

Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект / А.А.Пичхадзе. – М.: ИП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011. – 408 с.

СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). – Т. I–XI. – М.: Азбуковник, 1988–2016.

СК 1984 – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. / редколл. Л.П.Жуковская и др. – М.: Наука, 1984. – 406 с.

СК 2002 – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1 (Апокалипсис – Летопись Лаврентьевская) / редколл. О.А.Князевская и др. – М.: Изд-во «Индрик», 2002. – 768 с.

Срезн. – Срезневский И.И. Материалы для Словаря древнерусского языка. – Т. I–III. – СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1898–1903.

Сухомлинов М. Рукописи графа А. С. Уварова, т. II. Памятники словесности, вып. 1 / М.Сухомлинов. – М.: тип. Имп. Акад. наук, 1858. – LXXII, 160 с.

Трифонова К.А. Формы перфекта в Поучениях Кирилла Иерусалимского по списку XIII в. / К.А.Трифонова // Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы (1–4 октября 2018 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. Е.А.Горобец, О.Ф.Жолобова, М.О.Новак. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т. 2. – С. 189–191.

ТСб – Сборник слов и поучений, второй половины XIII в., 184 л. (из собрания Ф. А. Толстого), рукопись РНБ, Ф. п. I. 39.

Žolobov O., Novak M. Verb Forms Functioning in Cyril Turovskij's Homilies (In Comparison to the *Tale of Igor's Campaign*) / O.Žolobov, M.Novak // Zeitschrift für Slawistik. – 2018. – 63 (1). – Pp. 74–89.